Mardi 24 novembre 2020

Cours no 109

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **109e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **une nouvelle réplique de l'employé** de la compagnie aérienne auprès duquel **Anas est en train d'enregistrer ses bagages** pour son voyage vers le Japon.

Après qu'Anas ait **présenté son billet et son passeport**, l'employé de la compagnie doit maintenant s'occuper de **contrôler le poids de sa valise**.

الْمُوَظَّفُ : ضَعْها في المِيزانِ. الوَزْنُ الزائِدُ عَشَرَةُ كِيلُو جِراماتٍ - اِدْفَعْ مِائَةَ رِيالٍ في الخَزِينَةِ.

Commençons par étudier **le vocabulaire de la première phrase** de cette réplique qui est composée de **quatre termes** : --> (ضَعْها في المِيزانِ)

≡ (ضَعْ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'impératif (الأَمْر) et qui signifie « **pose** ! ».

≡ (ها) --> pronom personnel (ضَمِير) qui se réfère à la 3e personne du singulier féminin (**elle, la**), et se présente sous cette forme attachée lorsque la fonction qu'il occupe implique le cas de déclinaison "direct" ou "indirect".

≡ (فِي) --> particule du cas "indirect" (حَرْف الجَرّ) qui dans ce contexte à le même sens que la particule (عَلَى) et correspond donc à la préposition « **sur** » en français.

≡ (المِيزانِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **balance** ».

Cette phrase signifie donc littéralement « **pose-la sur la balance** ! », mais comme nous l'avons observé dans notre étude des répliques précédentes, il convient cependant de **l'exprimer en français sous la forme du vouvoiement**.

Traduction littérale : « **pose – la – sur – la balance »**
Sens de la phrase : « **Posez-la sur la balance ».**

Intéressons-nous maintenant au **vocabulaire de la deuxième phrase** de cette réplique :
--> (اَلوَزْنُ الزائِدُ عَشَرَةُ كِيلُو جِراماتٍ)

≡ (اَلْوَزْنُ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **le poids** ».

≡ (الزائِدُ) --> nom (إِسْم) qui correspond à l'adjectif « **excédentaire** » dans le sens de dépasser une mesure.

≡ (عَشَرَةُ) --> nom (إِسْم) qui correspond au nombre « **dix** ».

≡ (كِيلُو جِراماتٍ) --> nom (إِسْم) qui est le pluriel du nom (كِيلُو جِرام) qui signifie « **kilogramme** » ou simplement « **kilo** ».

Dans le contexte des répliques qui précédent cette phrase de l'employé, on comprend aisément qu'**il fait allusion au poids de la valise d'Anas**.

Traduction littérale : « **le poids – excédentaire – dix - kilos »**
Sens de la phrase : « **Le poids excédentaire** (de votre valise) est de **dix kilos** »

Notons ici que **le nom** (كِيلُو جِرام) **et son pluriel** (كِيلُو جِرامات), sont fréquemment **remplacés à l'oral par le terme** (كِيلُو) qui est **plus facile à prononcer**, comme en français avec « kilo » qui remplace « kilogramme ».

On entendra donc beaucoup plus souvent :
--> (اَلْوَزْنُ الزائِدُ عَشَرَةُ كِيلُو) = « **Le poids excédentaire** est de **dix kilos** ».

Terminons enfin par **la dernière phrase de l'employé**, qui est composé de **cinq termes** :
--> (اِدْفَعْ مِائَةَ رِيالٍ في الخَزِينَةِ)

≡ (اِدْفَعْ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'impératif (الأَمْر) et qui **signifie dans ce contexte** « **paye** ! ».

≡ (مِائَةَ) --> nom (إِسْم) qui correspond au nombre « **cent** ».

≡ (رِيالٍ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **riyal** » et qui est la monnaie de l'Arabie Saoudite et de plusieurs autres pays au Moyen-Orient.

≡ (فِي) --> « **à** » ou « **dans** ».

≡ (الخَزِينَةِ) --> nom (إِسْم) qui signifie littéralement « **la caisse** », mais qu'on peut aussi traduire dans le contexte de l'aéroport par « **comptoir** » ou « **guichet** ».

Littéralement, cette phrase signifie donc « **paye cent riyals à la caisse** ! » et cette tournure ne présente **aucun signe d'irrespect en langue arabe**, même si elle peut paraitre abrupte lorsqu'elle est exprimée de cette façon en français.

Traduction littérale : « **paye – cent – riyal – à – la caisse »**
Sens de la phrase : « Vous devez **payer cent riyals au comptoir** (de la compagnie) »

Voilà pour aujourd'hui, ce **109e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah à la fin de cette semaine avec **le 110e mini-cours** dans lequel nous nous intéresserons plus en détail aux **deux constructions qui expriment la quantité** dans cette réplique.

wa s-salaam alaykum.